

Guía docente de la asignatura

Traducción 3 C Alemán

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	Materia	Traducción 3 C
---------------	--	----------------	----------------

Curso	4 ^o	Semestre	2 ^o	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	---	-------------	-------------

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Traducción directa y/o inversa.

Traducción a la vista, fragmentada y resumida.

Traducción 'vigilancia'.

Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.

Traducción en equipo.

Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.



- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de...

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia el alemán.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros.



- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C/C-A.

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de...

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos en las lenguas española y alemana para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas española y alemana
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas española y alemana que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C/C-A.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción del español al alemán.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas

Traducir del español al alemán y del alemán al español un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada, de unas 200-250 palabras, en aproximadamente dos horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Temario teórico

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C, así como desde la lengua C a la lengua A.



- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística español-alemán.
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua alemana.
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción.

El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.

PRÁCTICO

Temario práctico

Diversos seminarios y o talleres relacionados con el temario teórico

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

García Izquierdo, Isabel (eda.) (2005). El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. Berna: Peter Lang.

Hatim, Basil y Mason, Ian (1995). Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso [Trad. de Salvador Peña]. Barcelona: Ariel.

Hönig, Hans G. (1995). Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg.

Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.

Kupsch-Losereit, Sigrid (2002). „Die kulturelle Kompetenz des Translators”. Lebende Sprachen, ISSN 0023-9909, Vol. 47, Nº 3, 2002, págs. 97-100.

Newmark, Peter (1992). Manual de traducción [Trad. de Virgilio Moya]. Madrid: Cátedra.

Nord, Christiane (2003). Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.

Witte, Heidrun (2005). “Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor.” Sendebär 16, 27-58.



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

BREVE BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Una bibliografía actualizada se pondrá a disposición del alumnado cuando se implante la docencia de la asignatura.

ENLACES RECOMENDADOS

Plataforma PRADO: <http://prado.ugr.es/>

Biblioteca electrónica de la Universidad de Granada: <https://biblioteca.ugr.es/>

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Evaluación continua:

- **Entrega de trabajos/traducciones individuales y/o colectivos**

Descripción: Los estudiantes entregarán a lo largo del semestre cuatro trabajos: dos encargos de traducción individuales del español al alemán y dos encargos del alemán al español, uno de carácter individual y otro colectivo, junto con un análisis de los textos origen y meta (en ambas lenguas de trabajo) y problemas de traducción que se hayan: Parámetros de calidad de la traducción (fidelidad, expresión, registro, pertinencia, etc.).

Porcentaje sobre calificación final: 80%

- **Asistencia y participación**

Descripción: La asistencia y participación serán entendidas como: asistencia a sesiones



presenciales y/o virtuales, entrega en el plazo establecido de las traducciones realizadas en clase (entrega por PRADO o por correo electrónico), así como presentación y discusión (escenario A: en el aula / escenario B: por videoconferencia) de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios.

Porcentaje sobre calificación final: 20%

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Examen escrito

Descripción: Traducción de dos textos cortos (uno del español al alemán y otro del alemán al español) y comentario sobre las estrategias aplicadas en un determinado segmento.

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción (fidelidad, expresión, registro, pertinencia, etc.).

Porcentaje sobre calificación final: 100%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Examen escrito

Descripción: Traducción de dos textos cortos (uno del español al alemán y otro del alemán al español) y comentario sobre las estrategias aplicadas en un determinado segmento.

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción (fidelidad, expresión, registro, pertinencia, etc.).

Porcentaje sobre calificación final: 100%

